



16920

musicalia



2. Lekt. II

Pierwsza nagroda na konkursie „Lutni” lwowskiej 1889 r.
Poswięcone „Lutni” warszawskiej.

„Pěvec.”

Báseň Jaroslava Vrchlického.

Pro smíšený sbor, houslové solo a průvod klavírní

složil

„PIEŚNIARZ”

na chór mieszany, skrzypce solo z towarzyszeniem
fortepianu.
Poezya Jaroslawa Vrchlickiego
Przekład polski Miriama.
Muzyka

„DER SÄNGER”

für gemischten Chor, Violinsolo
und Pianofortebegleitung.
Gedicht von Jaroslav Vrchlický
Deutsche Übersetzung von Olga Giepanowska.
Musik von

F. J. L. D'ARMA DIETZ.

Op. 12.

Cena 6 k

Jednotlivé sbor. hlasy po ...60 h

Preis 6 Mk.

Einzelne Chorstimmen à ...60 Pf.

Veškerá práva vyhrazena.

V Praze,

vedle Národního divadla.

Nakladatel FR. A. URBÁNEK, český knihkupec.

Prvý český závod hudební.

U. 854.

W. J. Engelmann & W. J. Engelmann in Leipzig.

12915.

16920
III
Mus.



K 1960 m 282

Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

Andante. *p semplice* L. d'Arma Dietz. Op. 12.

24 Šer ji - tra le - žel na ze - mi, hoch po - lem krá - čel
O - tu - la! zie - miě ran - ny zmrok. Ze skrzy - pka chło - piec
Es ginge ein Knab' durch Wald und Thal; Strich sei - ne Geig', sein

s hou - sle - mi a le - sem pak a ko - lem skal a hrál si, hrál; děl vá - nek, kte - rý
szedł przez stek, Przez ciemny las, sród czarnych skal, I grał, a grał; I rzekł mu wiatr ko -
I - de - al; Es schallt von weitem mit Ge - fühl Sein Lied, sein Spiel. Da sprach der Hain mit

če - chral svět: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved!
ły - sząc kwiat: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniósł szczęśliw rad,
zar - tem Wort: „O spiel mein Herz - chen fort.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

hrál so - bě jen, a ce - lý svět byl ča - ro - vná mu báj, byl ča - ro - vná mu
Gral so - bie wciąż, a ca - lý świat Jak cu - dów był mu raj, jak cu - dów był mu
Spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's schwebt er zum Pa - ra -

báj! Šel dlou - hým, svě - žím pa - ži - tem, jenž smál se ro - sným pro - kmi - tem
raj! Szedł won - na ni - wa, Ka - żdy kłos kro - pla - mi ran - nych świe - cil ros
dies! Es säu - selt lei - se mil - der Wind zu je - nem hoch - be - glück - ten Kind:

Soprano.

a dra - ho - ka - mů tří - sni plál hoch hrál si hrál. a vlna dě - la
 I bry - lan - towym deszczem dgrał, On grał a grał. I głos strumy - ka
 „O lass uns hö - ren lang und viel Dein Lied, dein Spiel.“ Die Ler - che flü - stert

ja - ko vlet: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved,
 w gędźbewpadł: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniósł szczęśliw rad,
 ih - ren Wunsch: „O spiel, mein Herz - chen, spiel.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

leč od hou - slí skráň ne - po - zved, hrál so - bě, hrál so - bě jen, a ce - lý svět
 on o - czu nie wzniósł szczęśliw rad, grał so - bie, grał so - bie wciąż a ca - lý świat
 spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt; auf Flü - geln zar - ten Lied's ach, schwebt er zum,

byl ča - ro - vná mu bájl! I vzdych - la ská - la, vzdych - nul keř i ka -
 Jak cu - dów był mu raj! We - stchnę - ly krzew i mszy - sty gład, pa -
 schwebt er zum Pa - ra - dies! Die Li - lien trin - ken Früh - lings - luft und

pra - dí i je - dlí šeř, je - dlí šeř, dub sta - rý ký - vnul hvo - zdu král, jak hrál si
 pro - ci, gąszcz, jo - deł las, jo - deł las, Dąb sta - ry dzi - wny prze jał szal, gdy grał a
 ath - men Duft, süssen Duft, sü - ssen Duft. Da fleht die Ro - se voll Ge - fühl: „O spiel, o

hrál, jak si hrál, jak hrál si hrál, jak hrál si hrál, Drozd z tma - vé hou -
 grał, chło - piec grał, gdy chło - piec grał, gdy chło - piec grał, Za - dzwonił drozd
 spiel Herz - chen, ach mein Herz - chen spiel, o Herz - chen spiel.“ Am Him - mel blüht

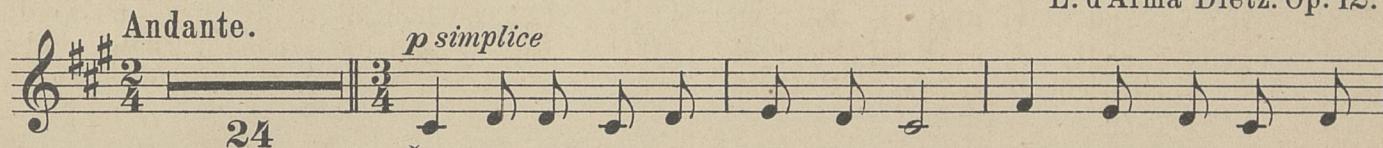
ště - vstříc mu vzlet: hraj mi, hraj, 2 hraj mi, hraj, o hraj, ho - chu,
 jak - dzwon - ki stad: graj mi, graj, graj mi, graj, o graj chło - pcze,
 die - gol - de - ne Ster - nen - au, Spielt und spielt, das Knäb - lein spielt

Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

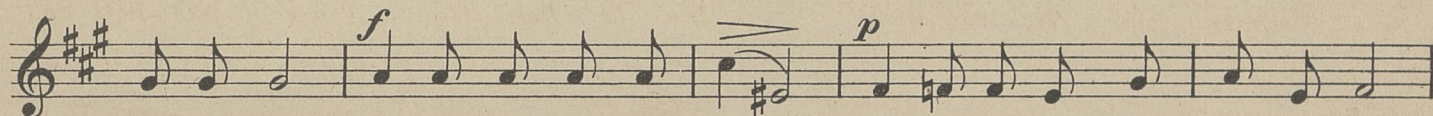
L. d'Arma Dietz. Op. 12.



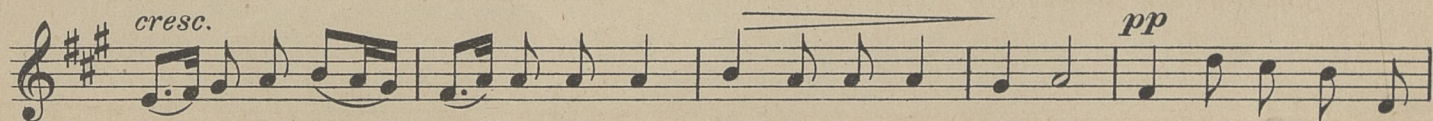
Šer ji - tra le - žel na ze - mi, hoch po - lem krá - čel
 O - tu - la! zie - mie ran - ny zmrok. Ze skrzy - pka chło - piec
Es gingen Knab' durch Wald und Thal; Strich sei - ne Geig', sein



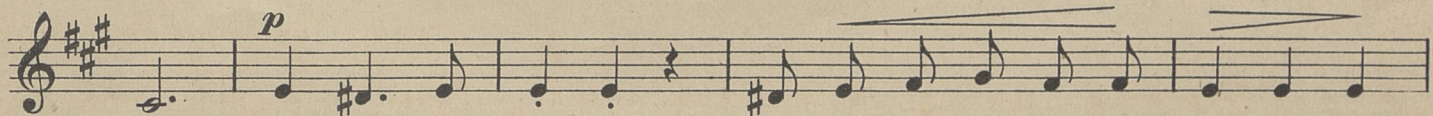
s hou - sle - mi a le - se pak a ko - lem skal a hrál si, hrál; děl vá - nek, kte - rý
 szedł przez stok, Przez ciemny las, śród czarnych skal, I grał, a grał; I rzekł mu wiatr ko -
I - de - al; Es schallt von wei - tem mit Ge - fühl Sein Lied, sein Spiel. Da sprach der Hain mit



če - chral svět: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved!
 ły - sząc kwiat: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniósł szczęśliw rad,
zar - tem Wort: „O spiel mein Herz - chen fort.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,



hrál so - bě jen, a ce - lý svět byl ča - ro - vná mu báj, byl ča - ro - vná mu
 Grał so - bie wciąż, a ca - ły świat Jak cu - dów był mu raj, jak cu - dów był mu
Spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's schwebt er zum Pa - ra -



báj. Šel dlou - hým, svě - žím pa - ži - tem, jenž smál se pro - kmi - tem
 raj! Szedł won - na ni - wą. Ka - żdy kłos kro - pla - mi świe - cił ros
dies! Es säu - selt lei - se mil - der Wind zu je - nem hol - den Kind:

Alto.

a dra - ho - ka - mů tří - sni plál hoch hrál i, hrál. a vlna dě - la
 I bry - lan - to - wym deszczem drgał, On grał a grał. I głos stru - my - ka
 „O lass uns hö - ren lang und viel Dein Lied, dein Spiel.“ Die Ler - che flü - stert

ja - ko vlet: O ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved,
 w gędźbiewpadł: O graj mi, graj! On o - czu nie - wzniósł szczęś - liw, rad,
 ih - ren Wunsch: „O Herz - chen, spiel.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

leč od hou - slí skráň ne - po - zved, hrál so - bě, jen hrál so - bě, a ce - lý svět
 on o - czu nie wzniósł szczęśliw rad, grał so - bie wciąż, grał so - bie a ca - lý świat
 spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt; auf Flü - geln zar - ten Lied's ach, schwebt er zum

byl mu báj! vzdych - la ská - la, i ka - pra - dí i
 byl mu raj! We - stchne - ły krzew, pa - pro - ci - gaszcz,
 Pa - ra - dies! Li - lien trin - ken und ath - men Duft,

je - dlí šer, je - dlí šer, dub sta - rý ký - vnul, hvo - zdu král, jak hrál si
 jo - del las, jo - del las, Dab sta - ry dzi - wny prze - jał szal, gdy grał a
 sü - ssen Duft, sü - ssen Duft. Da fleht die Ro - se voll Ge - fühl: „O spiel, o

hrál, ach jak hrál si hrál, jak hrál si hrál, Drozd z tma - vé hou - ště vstříc mu vzleť.
 grał, ach gdy chło - piec grał, gdy chło - piec grał, Za - dzwo - nił drozd jak dzwonki stad:
 spiel ach mein Herzchen spiel, o Herzchen spiel.“ Am ho - hen Him - mel a - ber blüht

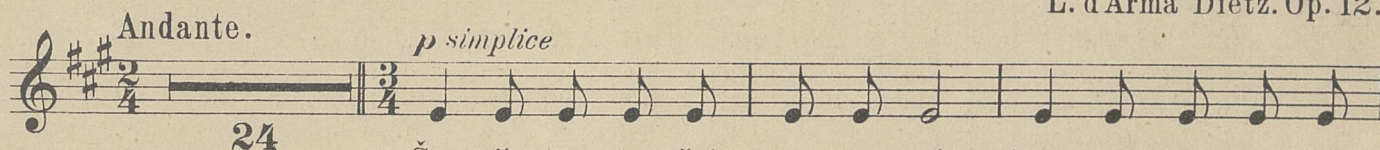
Ó hraj mi, ho - chu, hraj! vstříc mu vzleť hraj mi, hraj, o hraj mi, ho - chu,
 O graj mi chło - pcze, graj! Za - dzwo - nił graj mi graj, o graj, mi chło - pcze,
 Dieschö - ne Ster - nen - au, Es — blüht — die Ster - nen - au. Das Knäb - lein spielt, das

Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

L. d'Arma Dietz. Op. 12.



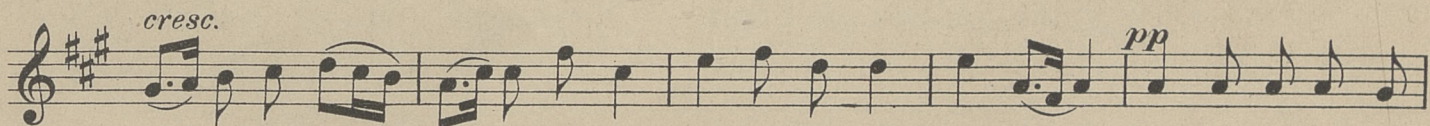
Šer ji - tra le - žel na ze - mi, hoch po - lem krá - čel.
 O - tu - lať zie - mię ran - ny zmrok. Ze skrzy - pką chło - piec
Es gingein Knab'durch Wald und Thal; Strich sei - ne Geig', sein



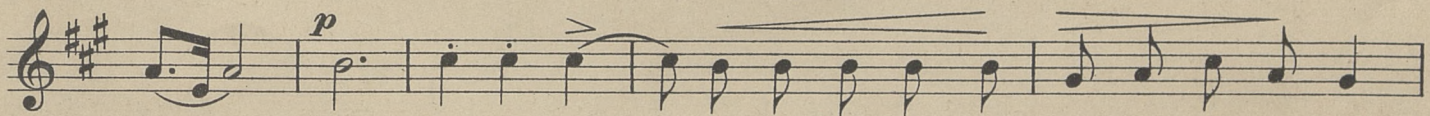
s hou - sle - mi a le - sem pak a ko - lem skal a hrál si, hrál; děl vá - nek, kte - rý
 szedł przez stok, Przez ciemny las, śród czarnych skal, I grał a grał; I rzekł mu wiatr ko -
I - de - al; Es schallt von wei - tem mit Ge - fühl Sein Lied, sein Spiel. Da sprach der Hain mit



če - chral svět: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved!
 ly - sząc kwiat: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniósł szczęśliw rad,
zar - tem Wort: „O spiel mein Herz - chen fort.“ Er hehbt das Au - ge hoch - ent - zückt,



hrál so - bě jen, a ce - lý svět byl ča - ro - vná mu báj, byl ča - ro - vná mu
 Grał so - bie wciąż a ca - lý świat Jak cu - dów byl mu raj, jak cu - dów byl mu
Spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's schwebt er zum Pa - ra -



báj. Šel dlou - hým pa - ži - tem, jenž smál se ro - sným pro - kmi - tem
 raj! Szedł ni - wą Ka - żdy kłos kro - pla - mi ran - nych świe - cił ros
dies! Es säu - selte mil - der Wind zu je - nem hoch - be - glück - ten Kind:

Tenore.

f *p* *pp* *p*

dra - ho - ka - mů tří - sni plál hoch hrál si, hrál. a vlna dě - la
 bry - lan - towym deszczem drgał, On grał a grał. I glos stru my - ka
 „lass uns hö - ren lang und viel Dein Lied, dein Spiel.“ Die Ler - che flü - stert

f *p* *pp*

ja - ko vlet: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved,
 w gędzbę wpadł: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniośł szczęś - liw, rad,
 ih - ren Wunsch: „O spiel, mein Herz - chen, spiel.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

cresc. *f* *p*

leč od hou - slí skráň ne - po - zved, hrál so - bě, hrál so - bě, a ce - lý svět
 on o - czu nie wzniośł szczęśliw rad, grał so - bie grał so - bie a ca - ły świat
 spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's ach, schwebt er zum

pp rall. *molto rall. Più mosso.* *mf*

ča - ro - vná byl báj! I vzdych - la, i vzdych - la ská - la, i ka - pra - dí i -
 cu - dów byl mu raj! We - stchne - ły, we - stchne - ły krzew, pa - pro - ci, gaszcz,
 heh - ren Pa - ra - dies! Li - lien trin - ken Frühlings - luft und ath - men Duft,

f *f*

je - lí šeř, je - dlí šeř i keř, dub sta - rý ký - vnul, hvo - zdu král,
 jo - del las, jo - del las i glaz, dąb sta - ry dzi - wny prze - jał szal,
 sü ssen Duft, Frühlings - luft und Duft. Da fleht die Ro - se voll Ge - fühl:

ff *p*

ach jak si hrál, jak hrál si hrál, jak hrál si hrál, Drozd — hou - ště
 gdy chło piec grał, gdy chło - piec grał, gdy chło - piec grał, Za - dzwo - nił
 „ach Herz - chen, ach mein Herz - chen spiel, o Herz - chen spiel.“ Am — Him - mel

mf *cresc. e string.*

vzlet' — vstříc mu vzlet' hraj mi hraj, o hraj mi, ho - chu,
 drozd — Za - dzwo - nił graj mi graj, o graj, mi chło - pcze,
 blüht — Es — blüht die Ster - nen - au. Das Knäb - lein spielt, das

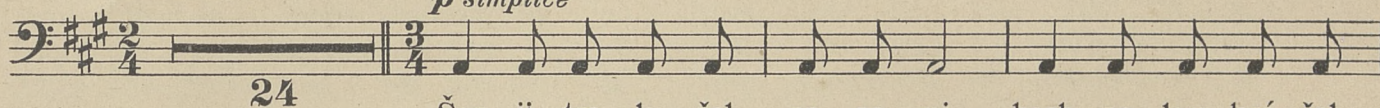
Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

L. d'Arma Dietz. Op. 12.

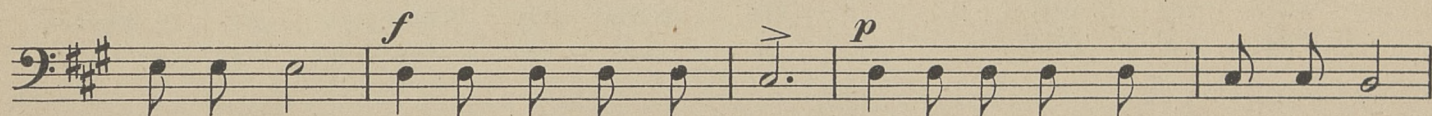
Andante.

p semplice

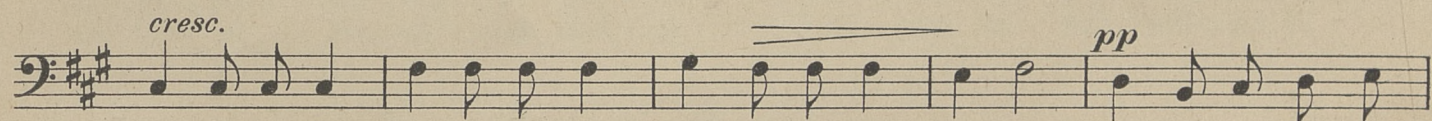
Šer ji - tra le - žel na ze - mi, hoch po - lem krá - čel
 O - tu - lať zie - mię ran - ny zmrok. Ze skrzy - pka chło - piec
Es gingen ein Knab' durch Wald und Thal; Strich sei - ne Geig' sein



s hou - sle - mi a le - se - pak a ko - lem skal a hrál si, hrál; děl vá - nek, kte - rý
 szedł przez stok, Przez ciem - ny las, śród czarnych skal, I grał, a grał; I rzekł mu wiatr ko -
I - de - al; Es schallt von wei - tem mit Ge - fühl Sein Lied, sein Spiel. Da sprach der Hain mit



če - chral svět: O hraj mi, ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved!
 ły - sząc kwiat: O graj mi, chło - pcze, graj! On o - czu nie wzniósł szczęśliw rad,
zar tem Wort: „O spiel mein Herz - chen fort.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,



hrál so - bě jen, a ce - lý svět byl ča - ro - vná mu báj, byl ča - ro - vná mu
 Grał so - bie wciąż, a ca - ły świat Jak cu - dów był mu raj, jak cu - dów był mu
spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flügeln zar - ten Lied's schwebt er zum Pa - ra -



báj. Šel dlou - hým svě - žím pa - ži - tem jenž smál se pro - kmi - tem
 raj! Szedł won - na ni - wa Ka - żdy kłos kro - pla - mi świe - cił ros
dies! Es säu - selt lei - se mil - der Wind zu je - nem hol - den Kind.

Basso.

f *p* *p*

dra - ho - ka - mů tří - sni plál hoch hrál si, hrál. a vlna dě - la
 bry - lan - to - wym deszczem drgał, On grał a grał. I głos stru - my - ka
 „lass uns hö - ren lang und viel dein Lied, dein Spiel.“ Die Ler - che flü - stert

f *p* *pp*

ja - ko vlet: O ho - chu, hraj! Leč od hou - slí skráň ne - po - zved,
 w gędźbę wpadł: O graj mi, graj! On o - czu nie wzniósł szczęś - liw, rad,
 ih - ren Wunsch: „O Herz - chen, spiel.“ Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

cresc. *f* *p*

leč od hou - slí skráň ne - po - zved, hrál so - bě hrál so - bě, a ce - lý svět
 on o - czu nie wzniósł szczęśliw rad, grał so - bie, grał so - bie a ca - lý świat
 spielt fort be - seelt, der Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's ach, schwebt er zum

pp rall. *molto rall. p* *Più mosso.* *mf*

był mu báj! 1 vzdych - la ská - la i ka - pra - dí i
 był mu raj! We - stchnę - ły krzew, pa - pro - ci gaszcz,
 Pa - ra - dies! Li - lien trin - ken und ath - men Duft,

f *f*

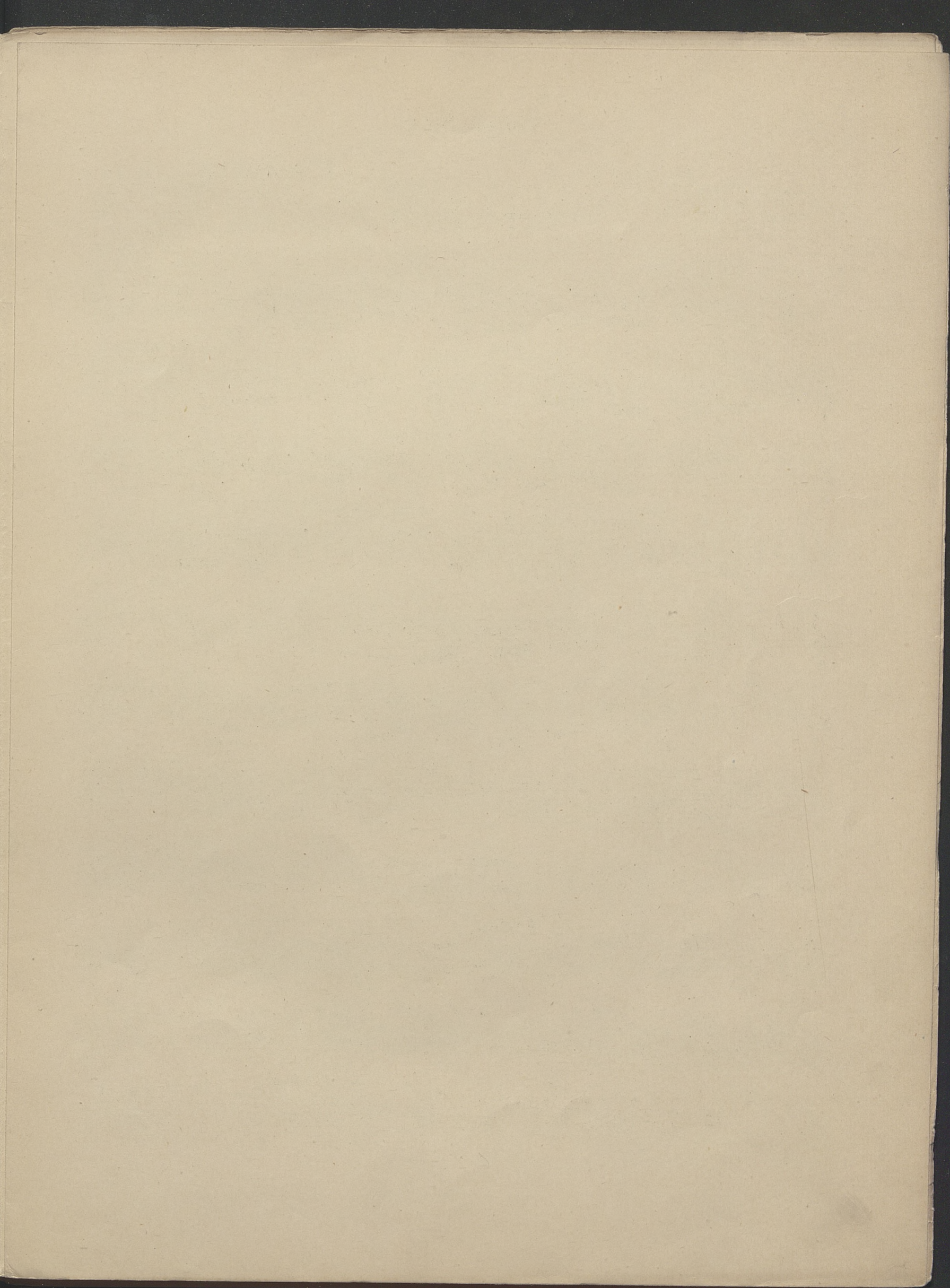
je - dlí šer, i je - dlí šer, dub sta - rý ký - vnul, král hvo - zdu
 jo - deł las, i jo - deł las, dąb sta - ry dzi - wny szał prze - jał
 sü - ssen Duft und sü - ssen Duft. Da fleht die Ro - se, da fleht die

ff *p*

jak hrál jak hrál si hrál, jak hrál si hrál, Drozd hou - ště vzlet -
 gdy grał gdy chło - piec grał, gdy chło - piec grał, Za - dzwo - nił drozd -
 Ro - se: „mein Herz - chen spiel, o Herz - chen spiel.“ Am Him - mel blüht,

f *1 mf cresc. e string.* *f*

— vstříc mu vzlet' hraj mi, hraj, hraj, hraj mi, hraj,
 — Za - dzwo nił graj mi, graj, graj, graj mi, graj,
 — Es blüht die Ster - nen - au. Knäb - lein, o spielt



Violino Solo.

Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

L.d'Arma Dietz. Op. 12.

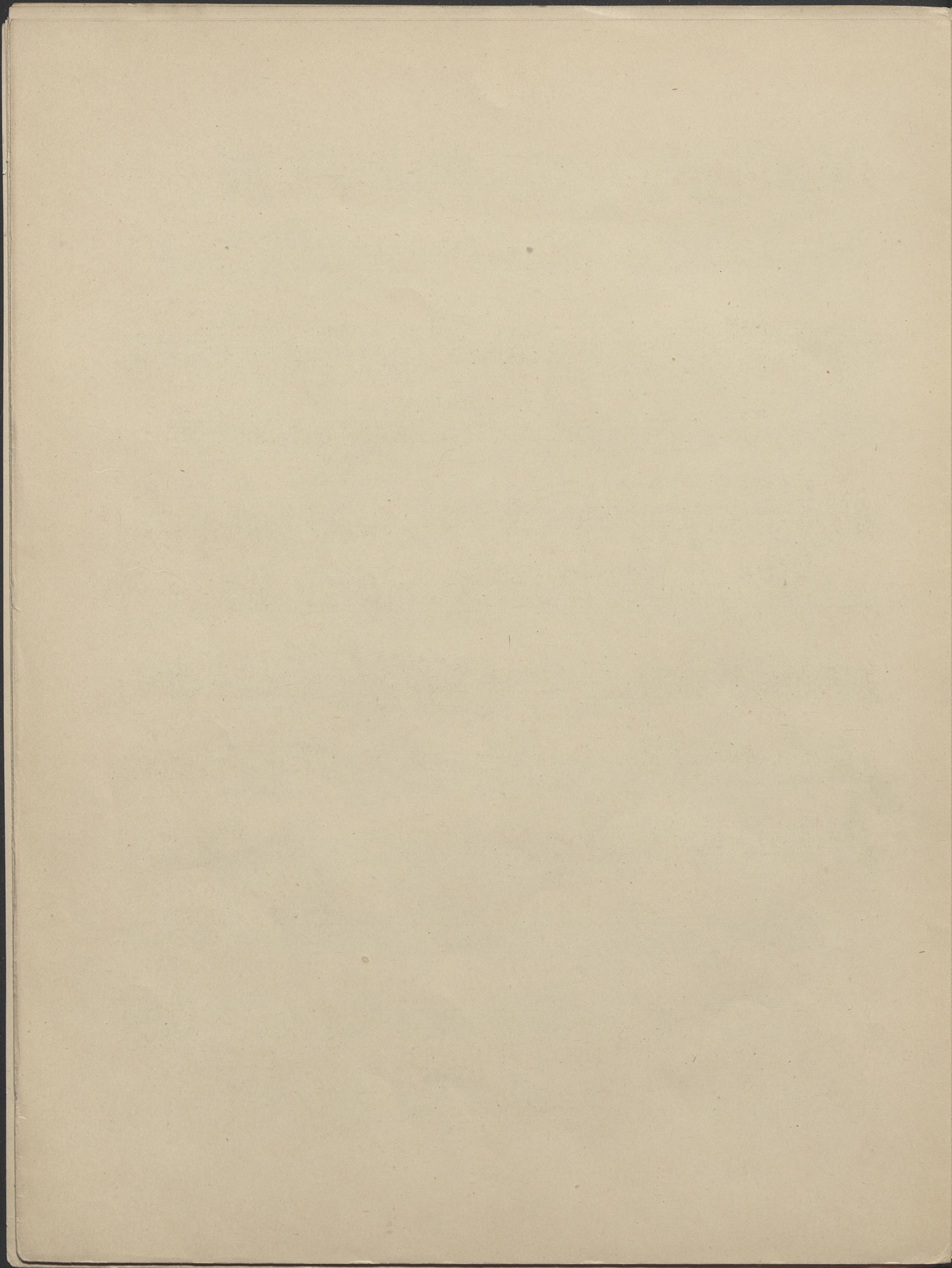
Andante.

sf *f* *pp* *ad libitum* *f* *a tempo* *p* *rall* *mf* *pp* *a tempo* *p* *tr* *mf* *f* *p* *cresc.* *espress.* *pp* *p* *f* *p* *pp* *p* *pp* *cresc.* *f*

Violino Solo.

3

p *pp* *rall.* *Più mosso.* *molto rall.* *mf* *tr* *f* *1 sul G.* *ff* *cresc e string.* *f* *mf* *ff* *a tempo largamente.* *pp* *mf* *f rall.* *rall.* *p a tempo* *pp* *tr* *mf* *f* *p* *espress.* *cresc* *pp* *mf* *p* *tr* *p* *pp* *sospirando.* *calando.* *ppp*



ff a tempo largamente pp tranquillo

hraj, o hraj, ho - chu, hraj mi, ho - chu hraj. Leč od hou-slí skráň
 graj, o graj chlo-pcze, graj mi, chlo - pcze graj. On o - czunie wzniósł,
spielt das Knüb-lein spielt schaut ins Him - mel - blau. Er schliesst das Au - ge

1 mf f rall. p

ne - po - zved, a - ce - lý svět byl čá - rov - ná mu báj! —
 szyć-sny, rad, a ca - ly świat jak cu - dów był mu raj! —
schliesst das Aug' spielt fort be-seelt und schwebt zum Pa - ra - dies! —

pp Tempo I.

Ať trn - ím jdeš či rů - že - mi, jsi víc než hoch ten s hou - sle - mi,
 Czy w cier-niach i - dziesz, czy wśród róż Pie - śnia - rzu, pchnię - ty wod - męt burz,
Am Dor - nen - pfad, im Ro - sen - hain Sollst sin - gen ja so - gar al - lein,

cresc.

ó pě - vče, vržen vsvě ta žal, bys hrál a hrál? Číra vpí - seň tvou je
 Czemu in - nem byś, jak on, być miał, Byś grał a grał? Nie słu - chaj lu - dzkich
Es tö - ne stets dein Le - be - lang Dein Spiel dein Sang. Dem bö - sen Rath sei

f p

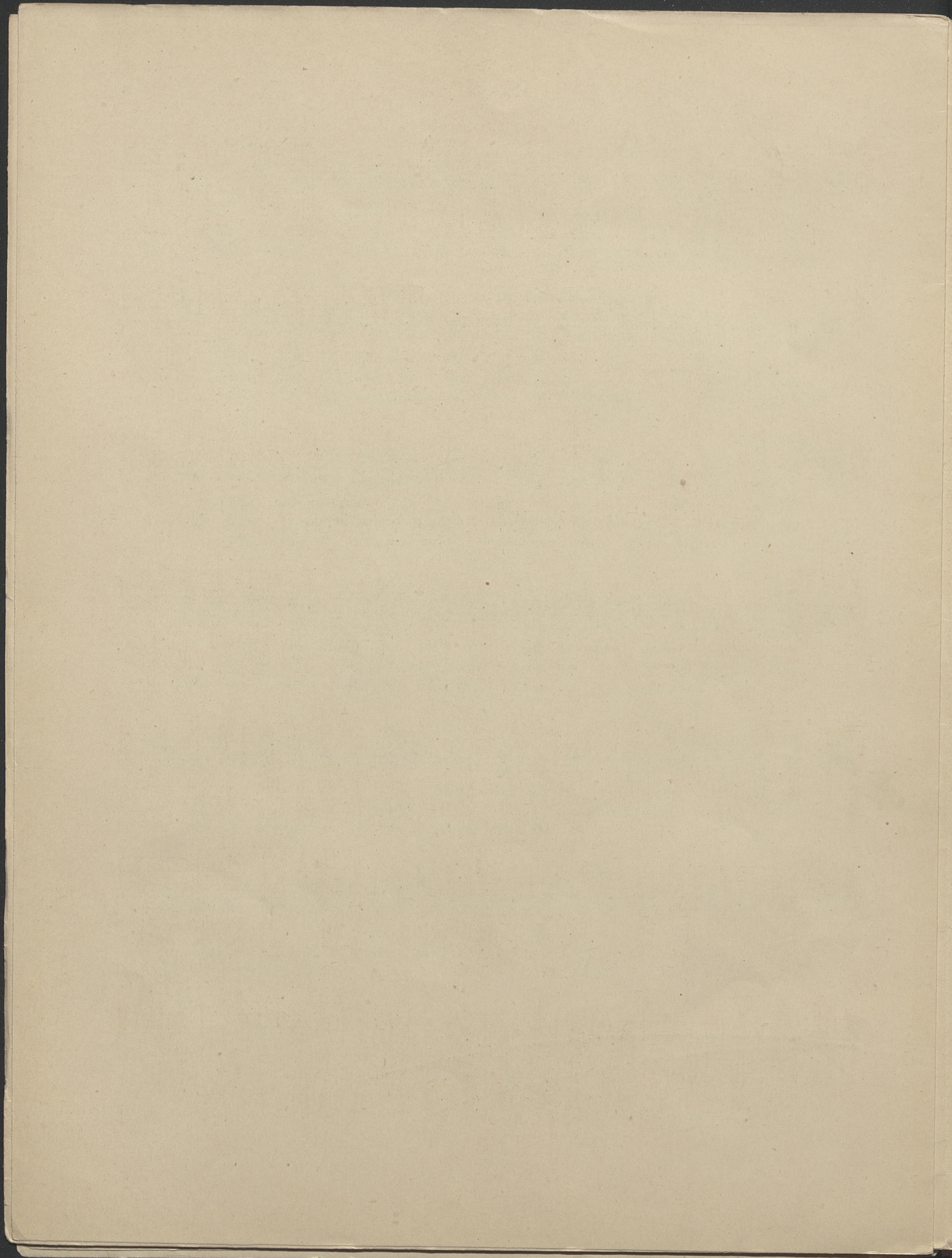
lid - ský ret, jenž vo - lá nám, jen hraj? Za i - de - á - lem du - še vznět
 za - daň, rad, Co grzmia: nam tyl - ko graj! Gdzie i - de - a - lu ja - sny ślad,
im - mer fern, nur fol - ge dei - nem Stern. Er - he - be dich zum I - de - al,

cresc. pp

o - bra - cej jen, a ce - lý svět ti bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná
 Tam du - chem leć a ca - ly świat Za mie - nisz so - bie wráj, za - mienisz so - bie
Dein Geist ent - flieht dem Er - den - thal, schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra -

mf p calando sospirando pp ppp

báj, ti bu - de báj, ti bu - de báj, ach báj, ach báj, ach báj! —
 wráj, za mienisz wráj, za - mie - nisz wráj, ach wráj, ach wráj, ach wráj! —
dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, schafft dir! —



ff a tempo largamente

hraj mi, ho - chu, hraj, o hraj, ho - chu, hraj mi, ho - chu hraj mi
 graj mi chlo - pcze, graj, o graj chlo - pcze, graj mi, chlo - pcze graj mi
Knäb - lein spielt und spielt, das Knäb - lein spielt und schaut, schaut ins Him - mel -

pp tranquillo *1 mf* *f rall.*

hraj. Leč ne - po - zved, a ce - lý svět byl ča - rov - ná mu báj! —
 graj. On szcze - sny rad, a ca - lý świat jak cu - dów był mu raj! —
blau. Er schliesst das Aug' spielt fort be - seelt und schwebt zum Pa - ra - dies! —

pp Tempo I.

— Ať trn - ím jdeš či rŭ - že - mi, jsi víc než hoch ten shou - sle - mi,
 — Czy wcierniach i - dziesz, czy wśród róż Pie - śnia - rzu, pchnię - ty wod - met burz,
 — *Am Dor - nen pfad, im Ro - sen - hain Sollst sin - gen ja so - gar al - lein,*

cresc.

ó pě - vče, vržen vsvě ta žal, — bys hrál a hrál? Čím vpí - seň tvou je
 Czemu in - nem bys, jak on, być miał, — Bys grał a grał? Nie słu - chaj lu - dzkich
Es tö - ne stets dein Le - be - lung — Dein Spiel dein Sang. Dem bö - sen Rath sei

f *p*

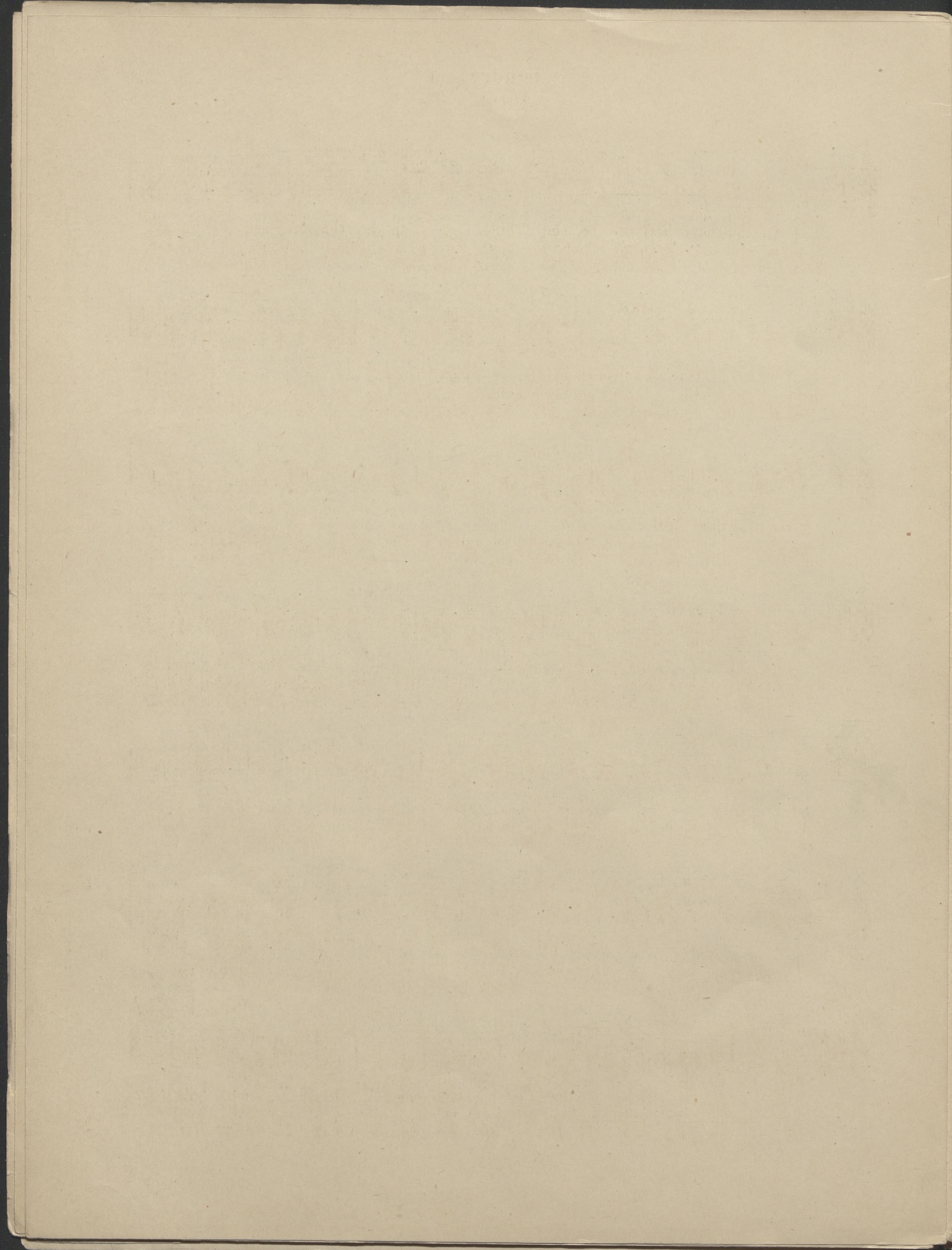
lid - ský ret, jenž vo - lá nám, jen hraj? Za i - de - á - lem du - še vznět
 za - daň, rad, Co grzmia - nam tyl - ko graj! Gdzie i - de - a - lu ja - sny ślad,
im - mer fern, Nur fol - ge dei - nem Stern. Er - he - be dich zum I - de - al,

cresc. *pp*

o - bra - cej jen, a ce - lý svět ti bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná
 Tam duchem leć a ca - lý świat Za - mie - nisz so - bie wrāj, za - mie - nisz so - bie
Dein Geist ent - flieht dem Erden - thal, Schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra -

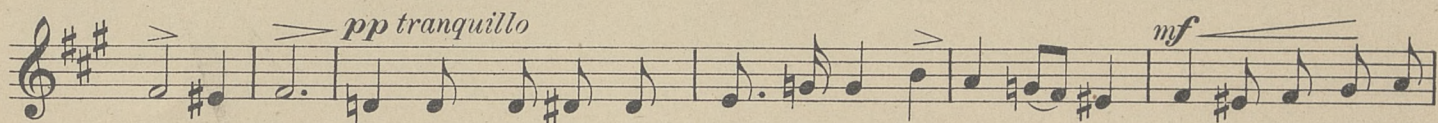
mf *pp* *ppp* *sospirando calando*

baj, ti bu - de báj, ti bu - de báj, ach báj, ach báj — ach báj! —
 wrāj, za mie - nisz wrāj, za - mie - nisz wrājach wrāj, ach wrāj, — ach wrāj! —
dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, — schafft dir! —

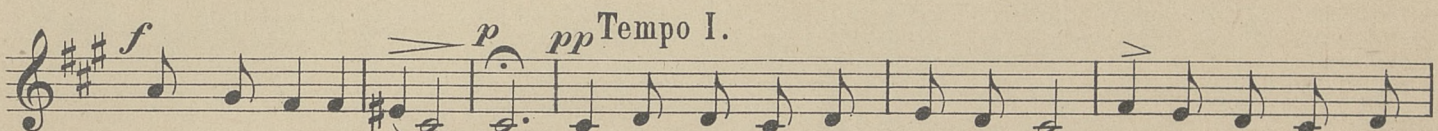




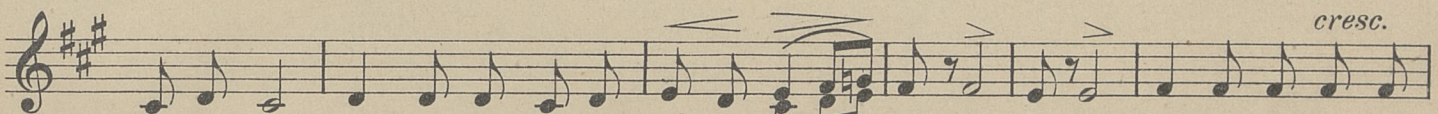
hraj mi, ho - chu, hraj mi, ho - chu, hraj, o hraj, ho - chu, hraj mi, o ho - chu
 graj mi chło-pcze, graj mi chło-pcze, graj, o graj, chło-pcze, graj mi, o chło-pcze
Knäb - lein spielt, das Knäb - lein spielt und spielt, das Knäb - lein spielt und schaut und schaut ins



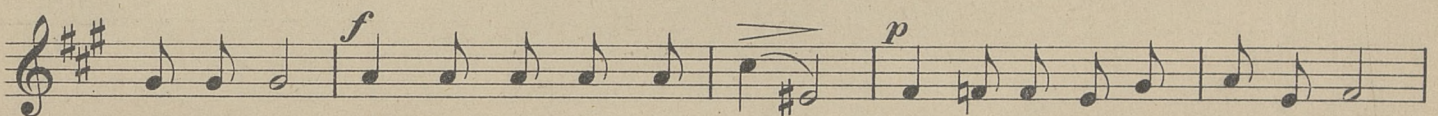
hraj mi, hraj. Leč od hou-slí skráň ne - po-zved, hrál so - bě jen a ce - lý svět byl
 graj mi, graj. On o - czu nie wzniósł, szcze-sny, rad, grał so - bie wciąż a ca - ły świat jak
Him-mel-blau. Er schliesst das Au - ge hoch entzückt, der Welt ent-rückt, spielt fort be-seelt und



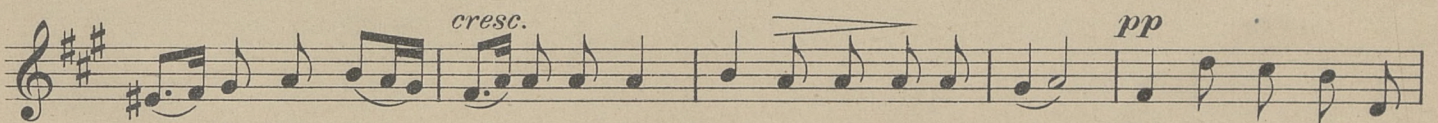
ča - rov - ná mu báj! — At' trn - ím jdeš či rů - že - mi, jsi víc než hoch ten
 cu - dów był mu raj! — Czy wcierniach i - dziesz, czy wśród róż Pic-śnia-rzu, pchnię - ty
schwebt zum Pa-ra - dies! — Am Dor - nen - pfad, im Ro - sen - hain Sollst sin - gen ja so -



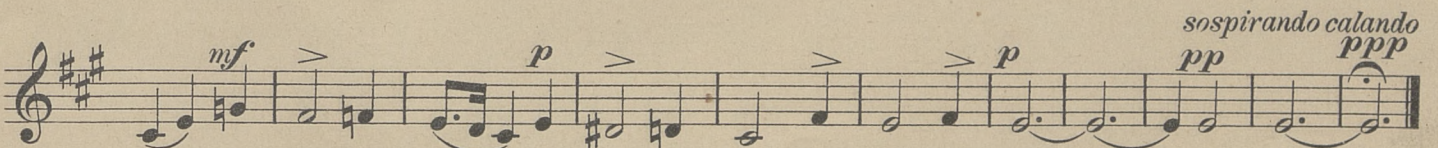
s hou - sle - mi, ó pě - vče, vržen v svě ta žal — bys hrál a hrál? Čím vpí - seň tvou je
 w od - meť burz, Czemuż in - nem byś, jak on, być miał, — Byś grał a grał? Nie słu - chaj lu - dzkich
gar al - lein, Es tö - ne stets dein Le - be - lang — Dein Spiel dein Sang. Dem bö - sen Rath sei



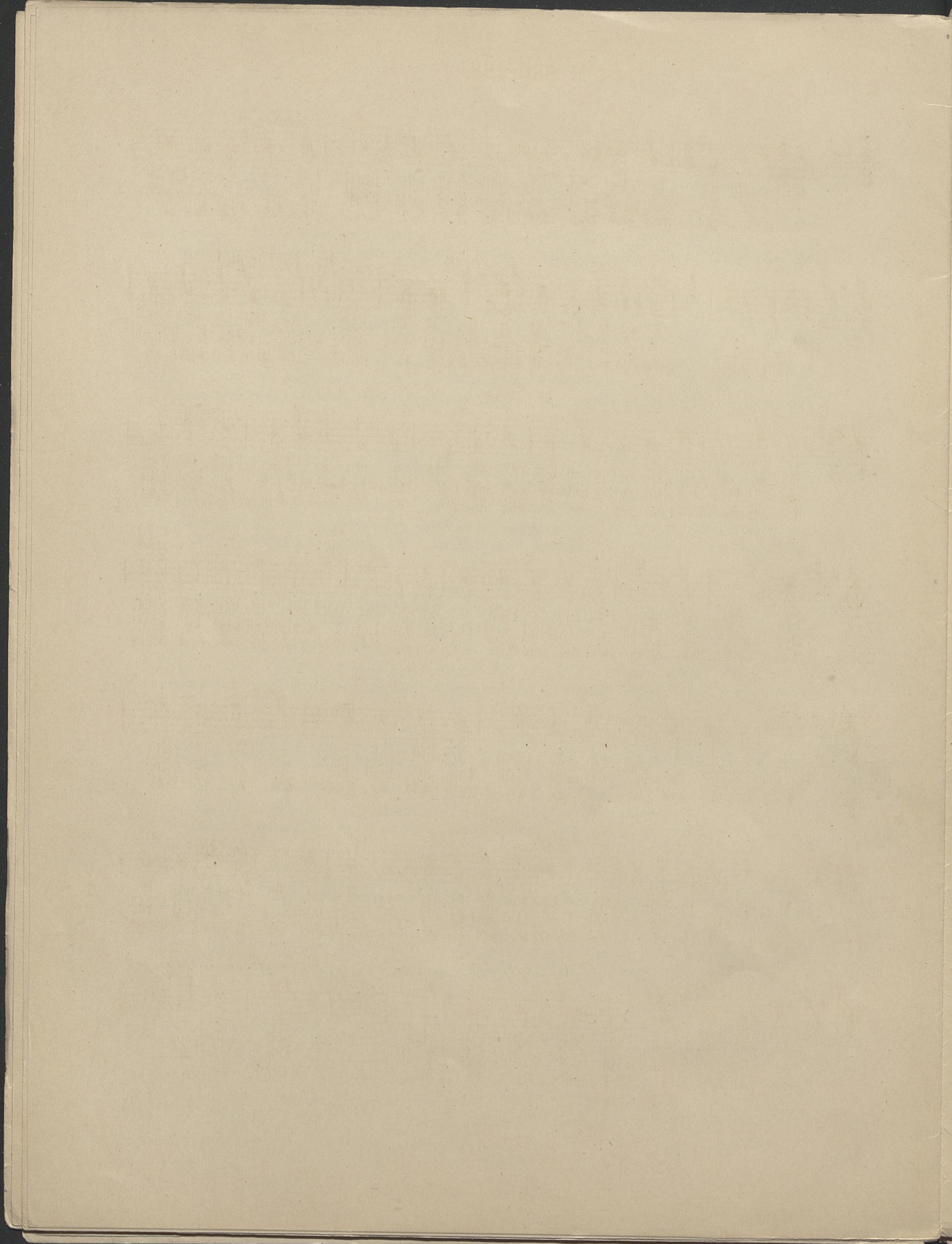
lid - ský ret, jenž vo - lá nám, jen hraj? Za i - de - á lem du - še vznět.
 za - daň, rad, Co grzmia: nam tyl - ko graj! Gdzie i - de - a - łu ja - sny ślad,
im - mer fern, Nur fol - ge dei - nem Stern. Er - he - be dich zum I - de - al,



o - bra - cej jen, a ce - lý svět ti bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná
 Tam du - chem leć a ca - ły świat Za - mie - nisz so - bie wrāj, za - mie - nisz so - bie
Dein Geist ent - flieht dem Er - den - thal, Schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra -



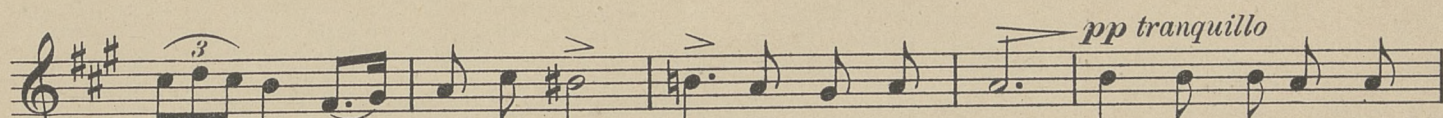
báj, ti bu - de báj, ti bu - de báj, ach báj, ach báj. — ach báj! —
 wrāj, za - mie - nisz wrāj, za mie - nisz wrāj, ach wrāj, ach wrāj, — ach wrāj! —
dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, — schafft dir! —



Soprano.


3

pp tranquillo

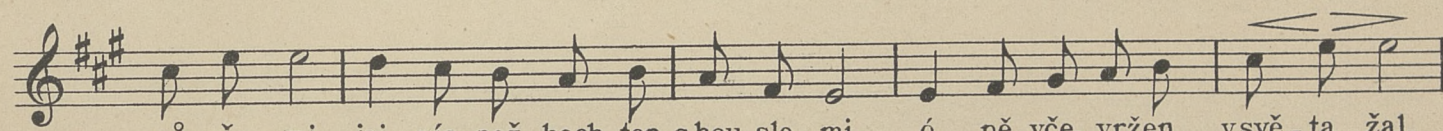


hraj mi, o ho - chu, hraj, ho - chu, hraj mi, hraj! Leč od houslí skráň
 graj mi, o chlo - pcze graj, chlo - pcze graj mi, graj! On o - czunie wzniósł,
 und schaut ins Him - mel - blau, schaut ins Him - mel - blau. Er schliesst das Au - ge

1 mf f rall. p pp Tempo I.



ne - po - zved, a ce - lý svět byl ča - rov - ná mu báj! Ať trn - ím jdeš či
 szczęsny, rad, a ca - lý świat jak cu - dów był mu ráj! Czy wcierniach i - dziesz,
 hoch entzückt, spielt fort be - seelt und schwebt zum Pa - ra - dies! Am Dor - nen - pfad, im



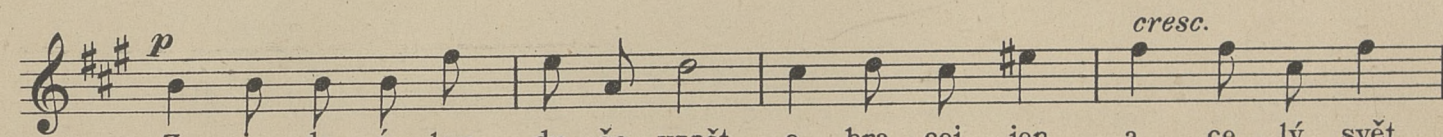
rů - že - mi, jsi víc než hoch ten shou - sle - mi, ó pě - vče, vržen vsvě - ta žal,
 czy wśród róż Pie - śnia - rzu, pchnię - ty wod - męt burz, Czemż in - nem byś, jak on, być miał,
 Ro - sen - hain Sollst sin - gen ja so - gar al - lein, Es tö - ne stets dein Le - be - lang

cresc. f



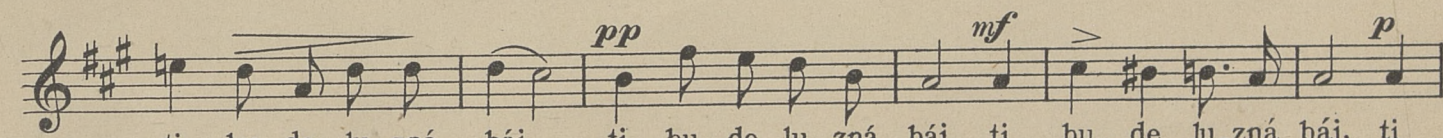
bys hrál a hrál? Čím vpí - seň tvou je lid - ský ret jenž vo - lá nám, jen hraj?
 Byś grał a grał? Nie słu - chaj lu - dzkich za - dań, rad, Co grzmia; nam tyl - ko graj!
 Dein Spiel, dein Sang. Dem bö - sen Rath sei im - mer fern, Nur fol - ge dei - nem Stern.

p cresc.



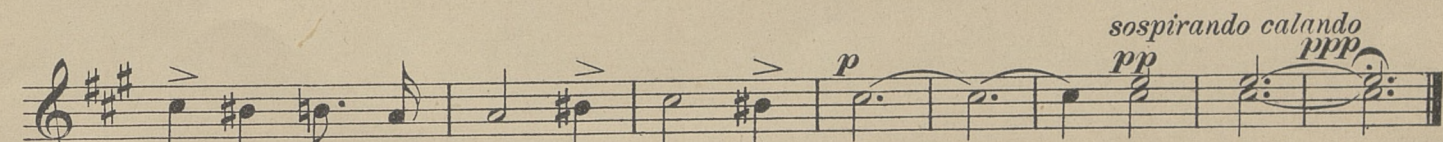
Za i - de - á - lem du - še vznět o - bra - cej jen, a ce - lý svět
 Gdzie i - de - a - lu ja - sny ślad, Tam du - chem leć a ca - lý świat
 Er - he - be dich zum I - de - al, Dein Geist ent - flieht dem Er - den - thal,

pp mf p

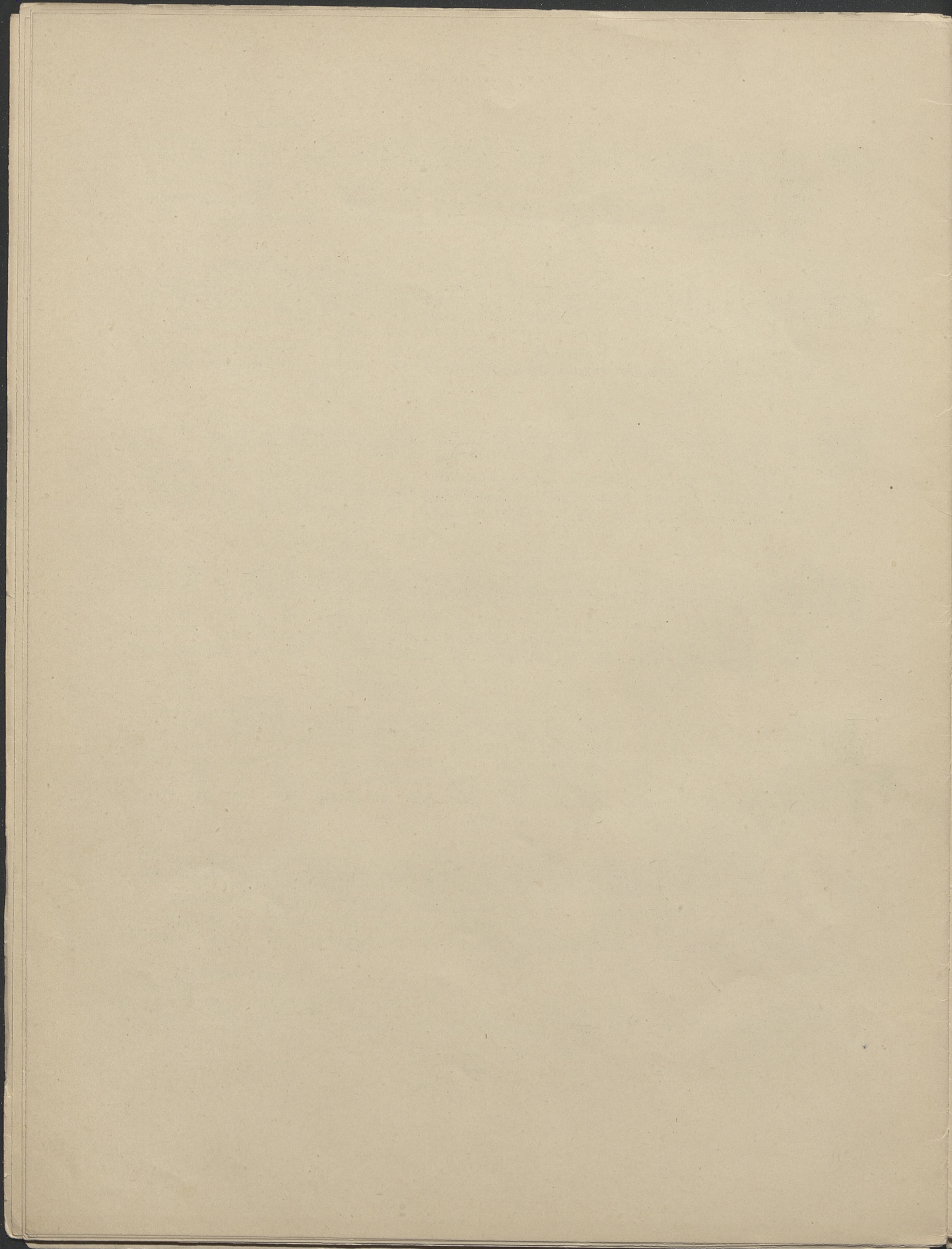


ti bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná báj, ti
 Za - mie - nisz so - bie wráj, za - mie - nisz so - bie wráj, za - mie - nisz so - bie wráj, za -
 Schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft

sospirando calando pp ppp



bu - de lu - zná báj, ach báj ach báj _____ ach báj! _____
 mie - nisz so - bie wráj, ach wráj, ach wráj, _____ ach wráj! _____
 dir ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, _____ schafft dir! _____



Pěvec.

Pieśniarz.

Der Sänger.

L. d'Arma Dietz. Op. 12.

Andante.

Coro.

Violino.

Piano.

a tempo

rall. *mf*

p *simplice*

Šer ji - tra le - žel na ze - mi, hoch po - lem krá - čel
 O - tu - lať zie - mię ran - ny zmrok. Ze skrzy - pka chłó - piec
 Es ging ein Knab' durch Wald und Thal; strich sei - ne Geig', sein

pp *a tempo* *p*

pp *a tempo* *p*

s hou_sle - mi a le - sem pak a ko - lem skal a hrál si, hrál;
 szedł przez stok, Przez ciemny las, śród czarnych skał, I grał, a grał;
 I - de - al; es schallt von wei - tem mit Ge - fühl sein Lied, sein Spiel.

cresc. *f*
 děl vá - nek, kte - rý če - chral svět: O hraj mi, ho - chu, hraj!
 I rzekł mu wiatr ko - ły - sząc kwiat: O graj mi, chło - pcze, graj!
 Da sprach der Hain mit zar - tem Wort: „O spiel mein Herz - chen fort.“

mf *f*

cresc. *f*

ro - sným pro - kmi - tem
 ran - nych świe - cił ros
 hoch - be - glück - ten Kind:

p

Šel dlou - hým, svě - žím pa - ži - tem, jenž smál se pro - kmi - tem
 Szedł won - ną ni - wą. Ka - żdy kłós kro - pla - mi świe - cił ros
 Es säu - selt lei - se mil - der Wind zu je - nem hol - den Kind:

Šel dlou - hým pa - ži - tem, jenž smál se ro - sným pro - kmi - tem
 Szedł ni - wą. Ka - żdy kłós kro - pla - mi ran - nych świe - cił ros
 Es säu - selt mil der Wind zu je - nem hoch - be - glück - ten Kind:

Šel dlou - hým svě - žím pá - ži - tem, jenž smál se pro - kmi - tem
 Szedł won - ną ni - wą, Ka - żdy kłós kro - pla - mi świe - cił ros
 Es säu - selt lei - se mil - der Wind zu je - nem hol - den Kind:

p *tr* *tr*

p *pp*

a dra - ho - ka - mŭ tří - sni plál - hoch hrál si, hrál.
 I bry - lan - towym deszczem drgał, On grał a grał.
 „O lass uns hö - ren lang und viel Dein Lied, dein Spiel.“

dra - ho - ka - mŭ tří - sni plál -
 bry - lan - towym deszczem drgał,
 lass uns hö - ren lang und viel

f *p* *pp*

p *f* *p* *pp*

O hraj mi ho - chu,
 O graj mi, chło - pcze,
 „O spiel, mein Herz - chen,
 O ho - - chu,
 O graj mi,
 „O Herz - - chen,
 O hraj mi ho - chu,
 O graj mi, chło - pcze,
 „O spiel, mein Herz - chen,
 O ho - - chu,
 O graj mi,
 „O Herz - - chen,

p a vlna dě - la ja - ko vlet:
 I głos stru - my - ka w gędźbę wpadł:
 Die Ler - che flü - stert ih - ren Wunsch:

f

p

p

hrajl
 grajl
 spiel.“

pp Leč od hou - slí skráň ne - po - zved',
 On o - czu niewzność szczęśliw, rad,
 Er hebt das Au - ge hoch - ent - zückt,

cresc. leč od hou - slí skráň
 on o - czu nie wzniósł
 spielt fort be - seelt, der

pp

cresc.

pp

cresc.

hrál so - bě, hrál so - bě jen
 grał so - bie, grał so - bie wciąż
 auf Flü - geln zar - ten Lied's

ne - po - zved', hrál so - bě jen, hrál so - bě
 szczęśliw rad, grał so - bie wciąż, grał so - bie
 Welt ent - rückt, auf Flü - geln zar - ten Lied's

był ça - ro - vná mu báj!
 Jak cu - dow był mu raj!
 schwebt er zum Pa - ra - dies!

p a ce - lý svět byl mu báj!
 a ca - ły świat był mu raj!
 ach, schwebt er zum Pa - ra - dies!

pp a ce - lý svět ça - ro - vná byl báj!
 a ca - ły świat cu - dow był mu raj!
 ach, schwebt er zum heh - ren Pa - ra - dies!

p a ce - lý svět byl mu báj!
 a ca - ły świat był mu raj!
 ach, schwebt er zum Pa - ra - dies!

pp *rall.*

pp *rall.*

Più mosso.

I vzdych - la ská - la, vzdych - nul
 We - stchnę - ły krzew i mszy - sty
 Die Li - lien trin - ken Früh - lings

p

vzdych - la ská -
 We - stchnę - ły
 Li - lien trin

I vzdych - la, i vzdych - la
 We - stchnę - ły, we - stchnę - ły
 Li - lien trin - ken Früh - lings

vzdych - la ská -
 We - stchnę - ły
 Li - lien trin

f molto rall. *p*

Più mosso.

f molto rall *p*

keř i ka - pra - dí i
 glaz, pa - pro - ci, gaszcz,
 luft und ath - men Duft,

mf *f*

la, i ka - pra - dí i je - dli šeř, je - dli
 krzew, pa - pro - ci, gaszcz, jo - deř las, jo - deř
 ken und ath - men Duft, sü - ssen Duft, sü - ssen

ská - lá i ka - pra - dí i je - dli šeř, je - dli šeř i
 krzew, pa - pro - ci, gaszcz, jo - deř las, jo - deř las i
 luft und ath - men Duft, sü - ssen Duft, Früh - lings - luft und

la i ka - pra - dí i je - dli šeř, i je - dli
 krzew, pa - pro - ci, gaszcz, jo - deř las, i jo - deř
 ken und ath - men Duft, sü - ssen Duft und sü - ssen

mf *f*

šer, dub sta_rý ký_vnul, hvo - zdu král, jak hrál si
 las, Dab sta_ry dzi_wny prze - jął szał, gdy grał a
 Duft. Da fleht die Ro - se voll Ge - fühl: „O spiel, o

keř, dub sta_rý ký_vnul, hvo - zdu král,
 gład, dab sta_ry dzi_wny prze - jął szał,
 Duft. Da fleht die Ro - se voll Ge - fühl:

šer, dub sta_rý ký - vnul, král hvo_zdu
 las, dab sta_ry dzi - wny szał prze_jął
 Duft. Da fleht die Ro - se, da fleht die

sul G
f
sonore

hrál, jak si hrál,
 grał, chło_piec grał,
 spiel Herz_chen, ach

hrál, ach jak hrál si hrál, jak hrál si hral,
 grał, ach gdy chło_piec grał, gdy chło - piec grał,
 spiel ach mein Herz_chen spiel, o Herz - chen spiel.“

ach jak si hrál,
 gdy chło_piec grał
 ach Herz_chen, ach

jak hrál
 gdy grał
 Ro - se:

ff

Drozd ztma.vé hou -
Za dzwo.niř drozd
Am Him-mel blüht.

p

Drozd ztma.vé hou - ště vstříc mu vzlet': Ó hraj mi ho - chu, hraj!
Za - dzwo - niř drozd jak dzwon - ki stad: O graj mi chřto - pcze, graj!
Am ho - hen Him - mel a - ber blüht Die schö - ne Ster - nen - au,

f

vstříc
Za - - -
Es

Drozd - - - hou - - ště vzlet'
Za - - - dzwo - - niř drozd
Am - - - Him - - mel blüht

p marcato

f

3

ště - vstříc mu vzlet': hraj mi, hraj,
jak - dzwon - ki stad: graj mi, graj,
die - gol - de - ne Ster - nen - au,

cresc. e string.

mu vzlet' hraj mi, hraj, o hraj mi, ho - chu, hraj mi, ho - chu
dzwo - niř graj mi graj, o graj, mi chřto - pcze, graj mi chřto - pcze,
blüht die Ster - nen - au. Das Knäb - lein spielt, das Knäb - lein spielt, das

mf

cresc. e string.

mf cresc. e string.

hraj,
graj,
Knäb - - -

hraj mi, hraj, ho - chu, hraj, o hraj, ho - chu, hraj mi, o ho - chu
 graj mi, graj, mi chło - pcze, graj, o graj chło - pcze, graj mi, o chło - pcze
 Knäb - lein spielt und spielt, das Knäb - lein spielt und schaut und schaut ins
 ho - chu
 chło - pcze
 schaut ins

f *a tempo largamente*

hraj mi, hraj, hraj, o hraj, ho - chu, hraj mi, ho - chu
 graj mi, graj, graj, o graj chło - pcze, graj mi, chło - pcze
 lein o spielt, spielt das Knäb - lein spielt, schaut ins Him - mel - blau.

ff *a tempo largamente*

ho - chu, hraj mi, hraj!
 chło - pcze, graj mi, graj!
 schaut ins Him - mel - blau.

pp *tranquillo*

hraj mi, hraj. Leć od hou - slí skraň ne - po - zved', hrál so - bě jen
 graj mi, graj. On o - czu nie wznioś, szcze - sny, rad, grał so - bie wciąż
 Him - mel - blau. Er schliesst das Au - ge hoch ent - zückt, der Welt ent - rückt,

hraj mi, hraj. Leć ne - po - zved,
 graj mi, graj. On szcze - sny rad,
 Him mel blau. Er schliesst das Aug'

chu, hraj.
 pcze, graj.
 mel - blau.

pp *tranquillo*

ča - - rov - na mu báj!
 cu - - dów był mu raj!
 schwebt zum Pa - ra - dies!
 rall.

mf
 a ce - lý svět byl ča - rov - na mu báj!
 a ca - ły świat jak cu - dów był mu raj!
 spielt fort be - seelt und schwebt zum Pa - ra - dies!

Tempo I.

pp
 At trn - im jdeš - či rů - že - mi, jsi víc než hoch ten s hou - sle - mi,
 Czy w cier - niach i - dziesz, czy wśród róż Pie - śnia - rzu, pchnię - ty wod - met burz,
 Am Dor - nen - pfad, im Ro - sen - hain Sollst sin - gen ja so - gar al - lein,

Tempo I.

pp

ó pě - vče, vržen vsvě ta žal, bys hrál a hrál?
 Czemż in - nem byś, jak on, być miał, Bys grał a grał?
 Es tö - ne - stets dein Le - be - lang Dein Spiel dein Sang.

cresc.
 Čím vpí - seň tvou je lid - ský ret, jenž vo - lá nám, jen hraj?
 Nie słu - chaj lu - dzkich ża - dań, rad, Co grzmia: nam tyl - ko graj!
 Dem bö - sen Rath sei im - mer fern, Nur fol - ge dei - nem Stern.

mf *f*

cresc. *f*

p

Za i - de - á - lem du - se vznět o - bra - cej jen a ce - lý svět
 Gdzie i - de - a - łu ja - sny ślad, Tam du - chemleć a ca - ły świat
 Er he - be dich zum I - de - al, Dein Geist ent - flieht dem Er - den - thal,

pp *mf*

ti bu - de lu - zna báj, ti bu - de lu - zna báj, ti
 Za - mie - nisz so - bie wráj, za - mie - nisz so - bie wráj, za
 Schafft dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra - dies, ein

tr *pp* *mf*

bu - de lu - zná báj, ti bu - de lu - zná báj,
 mie - nisz so - bie wraj, za - mie - nisz so - bie wraj,
 dir ein Pa - ra - dies, schafft dir ein Pa - ra - dies,

bu - de báj, ti bu - de báj, ach báj, ach
 mie - nisz wraj, za - mie - nisz wraj, ach wraj, ach
 Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies

ti bu - de báj, ti bu - de báj,
 za - mie - nisz wraj, za - mie - nisz wraj,
 ein Pa - ra - dies, ein Pa - ra - dies,

p báj
 wraj,
 dies,
pp ach
 ach
 schafft
calando báj!
 wraj!
 dir!
ppp

p *pp* *calando* *ppp*

p *pp* *calando* *ppp*

27.55